

◎円借款の供与に関する日本国政府とザンビア共和国政府との間の交換公文

(略称) ザンビアとの円借款取極

平成二十四年 十月 十日 東京で
平成二十四年 十月 十日 効力発生
平成二十四年十一月 六日 告示

(外務省告示第三五六号)

目 次

日本側書簡	一五〇九
1 円借款の供与	一五〇九
2 借款契約の締結及び借款の条件	一五〇九
3 借款の対象	一五〇九
4 生産物又は役務の調達	一五〇九
5 生産物の海上輸送及び海上保険	一五〇九
6 日本国民の入国及び滞在に対する便宜供与	一五〇九
7 借款、利子等の免税	一五一〇
8 計画の主たる目的	一五一〇
9 国境線の設定又は変更の通知	一五一〇
10 橋梁及び関連施設に関する協力	一五一〇
11 借款の適正使用等	一五一〇

ページ

12	計画の実施の進捗状況についての情報及び資料等の提供	一五二二
13	協議	一五二二
	ザンビア側書簡	一五二三

(円借款の供与に関する日本国政府とザンビア共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、ザンビア共和国の経済の安定及び開発努力並びに南部アフリカの地域統合を促進するために供与される日本国の借款に関して日本国政府の代表者とザンビア共和国政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光栄を有します。

円借款の
供与

1 二十八億七千七百万円(二、八七七、〇〇〇、〇〇〇円)の額までの円貨による借款(以下「借款」という。)(が、カズンガラ橋建設計画(以下「計画」という。))を実施する)を目的として、独立行政法人国際協力機構(以下「JICA」という。))により、日本国の関係法令に従って、ザンビア共和国政府に供与されることになる。

借款契約
の締結
及び
条件

2 (1) 借款は、ザンビア共和国政府とJICAとの間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款の条件及び使用に関する手続は、この了解の範囲内で、なからず次の原則を含むことになる前記の借款契約によって規律される。

(a) 償還期間は、十年の据置期間の後三十年とする。

(b) 利率は、年〇・〇一パーセントとする。

(c) 支出期間は、前記の借款契約の発効の日の後九年とする。

(2) (1)に規定する借款契約は、JICAが計画の実行可能性(環境に対する配慮を含む。)を確認した後締結される。

ザンビアとの円借款取極

(Japanese Note)

Tokyo, October 10, 2012

Honourable Minister,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Zambia concerning a Japanese loan to be extended with a view to promoting the economic stabilization and development efforts of the Republic of Zambia as well as the regional integration of the Southern Africa:

1. A loan in Japanese yen up to the amount of two billion eight hundred and seventy-seven million yen (¥2,877,000,000) (hereinafter referred to as "the loan") will be extended, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, to the Government of the Republic of Zambia by the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA") for the purpose of implementing the Kazungula Bridge Construction Project (hereinafter referred to as "the Project").

2. (1) The loan will be made available by a loan agreement to be concluded between the Government of the Republic of Zambia and JICA. The terms and conditions of the loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreement, within the scope of the present understanding, which will contain, inter alia, the following principles:

(a) The repayment period will be thirty (30) years after the grace period of ten (10) years;

(b) The rate of interest will be nought point nought one per cent (0.01%) per annum; and

(c) The disbursement period will be nine (9) years after the date of coming into force of the said loan agreement.

(2) The loan agreement mentioned in sub-paragraph (1) above will be concluded after JICA is satisfied of the feasibility of the Project, including environmental consideration.

ザンビアとの円借款取極

借款の対象

- (3) (1)(c)に規定する支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長する(1)(b)が適用。
- 3 (1) 借款は、ザンビア道路開発庁が調達適格国の供給者、請負業者又はローカルエンタープライズに対して行う支払で、計画の実施に必要な生産物又は役務の購入のために両者の間で締結される(1)(b)にある契約に基づいて行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、それらの国で生産される生産物又はそれらの国から供給される役務について行われる。

- (2) (1)に規定する調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意をなす。

- (3) 借款の一部は、計画の実施のための適格な現地通貨の需要に充てるために使用する(1)(b)が適用。

- 4 ザンビア共和国政府は、3(1)に規定する生産物又は役務がアフリカ開発銀行、アフリカ開発基金及びICAによるアフリカのための協調融資促進制度の実施のためのガイドライン（国際競争入札の手続が適用できないか又は適当でない場合を除くほか従うべき国際競争入札の手続をなすべく定める。）に従って調達されることを確保する。

- 5 ザンビア共和国政府は、借款に基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に関し、海運会社及び海上保険会社の間の公正かつ自由な競争を妨げる(1)(b)のいかなる制限を課する(1)(b)も差し控える。

- 6 3(1)に規定する生産物又は役務の供給に関連してザンビア共和国にない(1)(b)の役務が必要とされる日本国民は、作業の遂行のためザンビア共和国への入国及び同国における滞在に必要な便宜を与えらる。

- 7 ザンビア共和国政府は、次のものを免除する。

- (a) JICAについて、借款及びそれから生ずる利子に対して又はそれらに関連してザンビア共和国において課される全ての財政課徴金及び租税

- (3) The disbursement period mentioned in sub-paragraph (1) (c) above may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.

3. (1) The loan will be made available to cover payments to be made by the Road Development Agency of the Government of the Republic of Zambia to suppliers, contractors and/or consultants of eligible source countries under such contracts as may be entered into between them for purchases of products and/or services required for the implementation of the project, provided that such purchases are made in such eligible source countries for products produced in and/or services supplied from those countries.

- (2) The scope of eligible source countries mentioned in sub-paragraph (1) above shall be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

- (3) A part of the loan may be used to cover eligible local currency requirements for the implementation of the Project.

4. The Government of the Republic of Zambia shall ensure that the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3. are procured in accordance with the Guidelines for the Implementation of the Accelerated Co-financing Facility for Africa by the African Development Bank, the African Development Fund and JICA, which set forth, inter alia, the procedures of international competitive bidding to be followed except where such procedures are inapplicable or inappropriate.

5. With regard to the shipping and marine insurance of the products purchased under the loan, the Government of the Republic of Zambia shall refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition among the shipping and marine insurance companies.

6. Japanese nationals whose services may be required in the Republic of Zambia in connection with the supply of the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3. shall be accorded such facilities as may be necessary for their entry into the Republic of Zambia and stay therein for the performance of their work.

7. The Government of the Republic of Zambia shall exempt:

- (a) JICA from all fiscal levies and taxes imposed in the Republic of Zambia on and/or in connection with the loan as well as interest accruing therefrom;

生産物の役務の調達

生産物の海上輸送及び海上保険

日本国民の滞在及び対する便宜の供与

借款等の免税

計画の
主たる
目的

国境線
の設定
又は
変更
の
通知

橋梁及び
関連施設
に関する
協力

借款の適
正使用等

(b) 供給者 請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社において、借款に基づいて行われる生産物又は役務の供給から生ずる所得に関してザンビア共和国において課される全ての財政課徴金及び租税

(c) 供給者、請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社において、計画の実施に必要な自己の資材及び設備の輸入及び再輸出に関してザンビア共和国において課される全ての関税及び関連の財政課徴金

(d) 計画の実施に従事する日本国民である被用者について、計画の実施のため供給者、請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社から取得する個人所得に対してザンビア共和国において課される全ての財政課徴金及び租税

8 計画の主たる目的は、ザンベジ河を横切ってザンビア共和国とボツワナ共和国との間に橋梁を建設することである。この目的のため、ザンビア共和国政府は、ボツワナ共和国政府と共同して橋梁及び関連施設の建設を実施する。

9 ザンビア共和国政府は、二十二年三月三十日にハボローネで署名されたカズンギラにおける橋梁の建設及び運営に係るザンビア共和国政府とボツワナ共和国政府との間の取極において言及される橋梁上の国境線を設定又は変更しようとするときには、日本国政府に対し、その意思を通知する。

10 ザンビア共和国政府は、ザンビア共和国政府とボツワナ共和国政府との間の取極において言及される橋梁及び関連施設がこの了解に定める計画の目的のために適正かつ効果的に維持され、及び使用されることを確保することにおいてボツワナ共和国政府と協力する。

11 ザンビア共和国政府は、次のことのために必要な措置をい。

(a) 借款が適正にかつ専ら計画のために使用されることを確保する。

(b) Japanese companies operating as suppliers, contractors and/or consultants from all fiscal levies and taxes imposed in the Republic of Zambia with respect to the income accruing from the supply of products and/or services to be provided under the loan;

(c) Japanese companies operating as suppliers, contractors and/or consultants from all duties and related fiscal charges imposed in the Republic of Zambia with respect to the import and re-export of their own materials and equipment needed for the implementation of the Project; and

(d) Japanese employees engaged in the implementation of the Project from all fiscal levies and taxes imposed in the Republic of Zambia on their personal income derived from Japanese companies operating as suppliers, contractors and/or consultants for the implementation of the Project.

8. The main purpose of the Project is to construct a bridge between the Republic of Zambia and the Republic of Botswana across the Zambezi river. For this purpose, the Government of the Republic of Zambia will undertake jointly the construction of the bridge and related facilities with the Government of the Republic of Botswana.

9. The Government of the Republic of Zambia will inform the Government of Japan of its intention when the Government of the Republic of Zambia intends to mark or modify the boundary line on the bridge referred to in the Agreement between the Government of Zambia and the Government of Botswana to Sponsor the Construction and Operation of Bridge Infrastructure at Kazungula signed at Gaborone on 30th March, 2012.

10. The Government of the Republic of Zambia will cooperate with the Government of the Republic of Botswana in ensuring that the bridge and related facilities referred to in the agreement between the Government of the Republic of Zambia and the Government of the Republic of Botswana be maintained and used properly and effectively for the purposes of the Project prescribed in the present understanding.

11. The Government of the Republic of Zambia shall take necessary measures to:

(a) ensure that the loan be used properly and exclusively for the Project;

ザンビアとの円借款取極

(b) ザンビア側における借款に基づく橋梁及び関連施設の建設並びに当該橋梁及び関連施設の使用に当たり、計画の実施に従事する者及びザンビア共和国の一般公衆の安全を確保し、及び維持すること。

(c) ザンビア側において借款に基づいて建設される橋梁及び関連施設がこの了解に定める目的のために適正にかつ効果的に維持され、及び使用されることを確保すること。

12 ザンビア共和国政府は、要請に応じ、日本国政府及びJICAに対し、次のものを提供する。

(a) 計画の実施の進捗状況についての情報及び資料

(b) 計画に関連するその他の情報

13 日本国政府及びザンビア共和国政府は、この了解から又はそれに関連して生ずるもののあるいかなる事項についても相互に協議する。

本大臣は、更に、この書簡及び前記の了解をザンビア共和国政府に代わって確認される閣下の返簡が日本国政府とザンビア共和国政府との間の合意を構成し、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることを提案する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、閣下に向かって敬意を表します。

一千二十一年十月十日に東京で

日本国外務大臣 玄葉光一郎

ザンビア共和国外務大臣 キブン・ルビンダ閣下

(b) ensure and maintain the safety of persons engaged in the implementation of the Project and of the general public of the Republic of Zambia in constructing the bridge and related facilities under the loan and in using such bridge and related facilities on the Zambian side; and

(c) ensure that the bridge and related facilities constructed under the loan on the Zambian side be maintained and used properly and effectively for the purposes prescribed in the present understanding.

12. The Government of the Republic of Zambia shall, upon request, furnish the Government of Japan and JICA with:

(a) information and data concerning the progress of the implementation of the Project; and

(b) any other information related to the Project.

13. The Government of Japan and the Government of the Republic of Zambia shall consult with each other with respect to any matter that may arise from or in connection with the present understanding.

I have further the honour to propose that this Note and Your Honourable Minister's Note in reply confirming on behalf of the Government of the Republic of Zambia the foregoing understanding shall constitute an agreement between the Government of Japan and the Government of the Republic of Zambia, which shall enter into force on the date of Your Honourable Minister's Note in reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Honourable Minister the assurances of my highest consideration.

(Signed) Koichiro Gamba
Minister for Foreign Affairs
of Japan

The Honourable
Given Lubinda, MP
Minister of Foreign Affairs
of the Republic of Zambia

ザンビア
側書簡

(ザンビア側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、前記の了解をザンビア共和国政府に代わって確認する栄及び閣下の書簡及びこの返簡がザンビア共和国政府と日本国政府との間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとするに同意する栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、閣下に向かって敬意を表します。

二十二年十月十日に東京で

ザンビア共和国外務大臣 キン・ルビンダ

日本国外務大臣 玄葉光一郎閣下

(Zambian Note)

Tokyo, October 10, 2012

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of Zambia the foregoing understanding and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the Government of the Republic of Zambia and the Government of Japan, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) Given Lubinda, MP
Minister of Foreign Affairs
of the Republic of Zambia

His Excellency
Mr. Koichiro Gamba
Minister for Foreign Affairs
of Japan

(参考)

この取極は、独立行政法人国際協力機構がザンビア政府に対し、二十八億七千七百万円までの円借款を供与することについての両政府の了解を確認するものである。